Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzniósł się dym z Jego nozdrzy, A ogień z Jego ust pożera,\* Rozżarzyły się od niego węgle.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderzył dym niczym z Jego nozdrzy, Trawiący ogień buchnął jakby z ust, Strzeliły iskry rozżarzonych węgli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nachylił niebiosa i zstąpił, a ciemność *była* pod jego stopami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Występował dym z nozdrzy jego, węgle się rozpaliły od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł ku górze dym w gniewie jego i ogień się zapalił od oblicza jego, węgle się rozpaliło od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uniósł się dym z Jego nozdrzy, a z Jego ust - pochłaniający ogień, od niego zapaliły się węgle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Buchnął gniew z nozdrzy jego, A ogień pożerający z ust jego zionął, Węgle rozżarzone płonęły przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Buchnął dym z Jego nozdrzy, a z Jego ust ogień pochłaniający, od którego zapaliły się węgle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzniósł się dym Jego gniewu, a ogień pożerający zapłonął na Jego obliczu; węgle żarzące zapalają się od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z nozdrzy Jego dym się wznosił, ogień trawiący z ust Mu buchał, żagwie rozpalały się od Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господні оправдання прямі, вони звеселяють серце. Господна заповідь світла, вона просвічує очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Jego gniewie wzniósł się dym, a z Jego ust zieje ogień; od Niego żarzą się głownie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nachylił niebiosa, i zstąpił. A pod jego stopami był gęsty mrok. |

1. 1) <x>20 19:18</x> [↑](#footnote-ref-2)